

Văn Phòng Định Cư Tị Nạn
Tiểu Bang Washington
P.O. Box 45420 Olympia, WA, 98504-5420

7

Kính gửi Bà :

Khúc Minh Thơ
Chủ tịch Hội Gia Đình Cựu Tù Nhân Chính Trị Việt Nam

Thưa Bà,

Văn Phòng Định Cư Tị Nạn Tiểu Bang Washington nhận được thư của Bà Ngô Thị Kim Anh yêu cầu giúp đỡ cho anh ruột là Ông Ngô Văn Biên, Một cựu sĩ quan đã từng đi cải tạo đúng 3 năm nhưng bị từ chối không được định cư tại Hoa Kỳ vì lý do Giấy Ra Trại thiếu 2 ngày mới đúng 3 năm. Trên thực tế, Ông Ngô Văn Biên đã bị giữ trong trại tập trung cải tạo hơn ba năm.

Kèm theo thư thỉnh nguyện này là những giấy xác nhận của một số cựu sĩ quan đã từng bị tập trung cải tạo và đã ra khỏi trại sau ngày giấy ra trại được ký.

Văn Phòng Định Cư Tị Nạn Tiểu Bang Washington xin gửi đến Bà cùng Quý Hội toàn bộ giấy tờ nhận được từ Bà Ngô Thị Kim Anh, Nhờ Bà cùng Quý Hội tìm cách giúp đỡ cho gia đình này được chấp thuận để định cư tại Hoa Kỳ.

Chúng tôi chân thành cảm tạ sự tận tâm giúp đỡ của Bà Hội Trưởng cùng Quý Hội cho các gia đình Cựu Tù Nhân Chính Trị Việt Nam.

Trân Trọng



Giáo Sư Vũ Quốc Thùy
Giám Đốc Chương Trình Định Cư Tị Nạn
Tiểu Bang Washington

Ngày 25 tháng 11, 1994

Kính gửi bà Khúc Minh Thở, Hội Trưởng
Hội Gia Đình Cựu Tù Cải Tạo Chính Trị Việt-Nam
tại Hoa Kỳ

(Nhờ sự chuyển tiếp của G.S. Vũ Quốc Thủy
Giám Đốc Văn Phòng Định Cư Tị Nạn T.B. Washington)

Thưa Bà,

Tôi viết thư này nhận danh anh ruột tôi là Ngô Văn Biền, một cựu sĩ quan đã từng đi cải tạo đúng 3 năm tại Việt-Nam mà giờ chót bị bác đơn tị nạn qua Hoa Kỳ chỉ vì ngày ký trên Giấy Ra Trại sớm hơn ngày anh tôi được tha 2 ngày. Phái đoàn phỏng vấn Hoa Kỳ tại Saigon đã bác đơn của anh tôi trong cuộc phỏng vấn ngày 31 tháng 1, 1994 với lý do còn thiếu 2 ngày anh tôi mới đủ thời gian từ 3 năm như điều lệ dành cho diện cựu tù cải tạo. Tôi rất mong thư này được bà cứu xét và can thiệp với Bộ Ngoại Giao Mỹ cho trưởng hợp gia đình anh tôi được cứu xét lại và được chấp nhận qua Hoa Kỳ tị nạn. Vụ phái đoàn Hoa Kỳ bác đơn của anh tôi đã xảy ra như sau:

1. Vì là cựu sĩ quan trong quân đội VNCH, anh tôi đã bị đi học tập cải tạo chính trị. Anh tôi nhập trại ngày 2 tháng 5 năm 1975, và rời trại ngày 2 tháng 5 năm 1978. Như vậy là đúng 3 năm và hội đủ điều kiện để được cứu xét cho nhập cảnh Hoa Kỳ dưới diện tị nạn. Anh tôi đã xúc tiến mọi thủ tục và đã được tòa đại sứ Hoa Kỳ tại Bangkok cấp phát số IV 310819. Rồi anh tôi và gia đình cũng đã được kêu đến gặp phái đoàn Hoa Kỳ tại Saigon ngày 31/1/1994 để được phỏng vấn. Tại đây, khi phái đoàn coi Giấy Ra Trại của anh tôi thấy ngày ký là 30/4/1978 thì cho rằng anh tôi còn thiếu 2 ngày mới đủ 3 năm như điều lệ qui định, và do đó đã bác đơn của gia đình anh tôi. Tôi nay gia đình anh tôi vẫn còn kẹt lại Việt-Nam.

2. Sự thật là anh tôi đã rời trại cải tạo vào ngày 2/5/1978 chứ không phải ngày 30/4/1978 (ngày trưởng trại ký giấy). Như bà Hội Trưởng có thể đã nghe nói thường giới chức công sản trong các trại cải tạo ký giấy trước vài ngày trước khi thực thu cho tù xuất trại. Tôi có cháu thập được kèm đây một số giấy chứng thực của mấy vị cựu tù cải tạo về sự kiện này xin gửi kèm theo để làm bằng. Tôi cũng xin nói thêm là vào cuối thập niên 70 nhà cầm quyền công-sản vẫn cử hành kỷ niệm chiến thắng vào ngày 30 tháng 4, và 1 tháng 5 lại là ngày lễ Lao động của họ. Thông thường vào các ngày lễ lớn họ ký giấy an xá cho phép thả tù. Họ ký đúng mấy ngày lễ này để ghi dấu ngày kỷ niệm của họ. Nhưng trên thực tế không bao giờ họ thả tù vào đúng mấy ngày lễ đó vì các viên chức của họ đều được nghỉ lễ trong mấy ngày đó. Căn cứ vào các sự kiện này sẽ thấy trưởng hợp anh tôi tuy mang giấy ra trại ký 30/4 mà chỉ rời trại vào ngày 2/5 là ngay tình và đúng sự thật. Anh tôi đã trình bày sự kiện này *chính như vậy?*

với phái đoàn Hoa Kỳ và sau đó đã 2 lần viết thư cho tòa Đại Sứ Mỹ tại Bangkok (ngày 4/2/94 và 6/9/94) mà không có kết quả.

Tôi tin rằng với sự can thiệp của Bà Hội Trưởng với Bộ Ngoại Giao Mỹ, trường hợp của anh tôi sẽ được cứu xét và cho nhập cảnh Hoa Kỳ dưới diện cứu tù cải tạo. Tôi cũng ước mong rằng trường hợp của các cựu tù nhân cải tạo cũng như trường hợp của anh tôi sẽ được cứu xét với sự hiểu biết, căn cứ trên các sự kiện có thật.

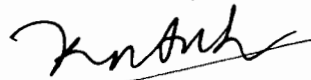
Tôi cũng xin nói thêm, tôi là Ngô Thị Kim Anh, em ruột của ông Ngô Văn Biền. Chồng tôi là Nguyễn Văn Hiến, một cựu sĩ quan Không Quân và cũng là một cựu tù cải tạo. Gia đình chúng tôi mới tới T.B. Washington được mấy tháng nay. Địa chỉ liên lạc của chúng tôi như sau:

Ngô Thị Kim Anh

Tel.:

Chúng tôi rất mong được tin của Bà Hội Trưởng. Với sự can thiệp của Bà, đại gia đình chúng tôi được đoàn tụ ở phần đất này sẽ là điều chúng tôi chịu ơn mãi mãi.

Kính thư,



Ngô Thị Kim Anh

Đính kèm các bản sao:

- Thư gửi tòa đại sứ Mỹ tại Bangkok
đến ngày 25/11/1994, 6/9/1994, 4/2/1994
- 3 Giấy Chứng Thực về ngày xuất trại
- Bản tóm lược và dịch của 3 Giấy Chứng Thực

November 25, 1994

TO: The U.S. Embassy / Orderly Departure Program
Box 58, Bangkok, APO San Francisco, 96346

RE: NGO VAN BIEN, IV 310819

Dear Sir / Madam:

I would like to request your reconsideration of my application for admission to the U.S. as a former political re-education detainee from Vietnam. I believe I have met the required admission criteria for this category. I have been detained in the re-education camps for exactly 3 years. I entered the camp on May 2, 1975 and my last day in the camp was May 2, 1978.

However, because my "Release From Camp Paper" (Giay ra Trai) was signed April 30, 1978 - 2 days before the actual day I left the camp, my application for admission to the U.S. was rejected at the interview by the U.S. delegation in Saigon on January 31, 1994. The reality was that the camp authorities did not announce my release until 8:00 AM of May 2, 1978. They called me from the row at that hour and gave me the paper that had been signed 2 days earlier. Also, it was not their practice to free detainees from camp on holidays, although the release decrees were usually signed by their administration on these days to mark their celebration. As you know, back to the late 70's April 30 was celebrated annually by the Hanoi regime to mark their 1975 victory. And since ever, the 1st of May is also their holiday: Labor Day. So, I was actually not allowed to leave the camp until May 2nd, 1978.

I would like to bring up to your attention the fact that it is the communist camp authorities' usual practice to sign the "Release From Camp Paper" a few days in advance. I am sending attached statements regarding this matter provided by some former political detainees who are now resettled in the U.S. for your review. They testified that their paper was also signed before their actual release date. They could be contacted for verification at their current address or phone number.

My family and myself were deeply disappointed with the deny of our admission to the U.S.A. We couldn't blame the U.S. delegation for their decision because it was made accordingly to documentation on the paper. But, please understand that the documentation provided by the camp authorities did not reflect the fact and truth. My family and I have become victims of the communist bureaucracy and their prisoner release process regulations. For this reason, I am sending you this present petition with the hope that my case be reviewed and a proper decision be made based on the fact, reality and truth.

- 2 -

I am looking forward to hearing from you soon. Please accept my heartfelt thanks for your assistance.

Sincerely yours,

NGO VAN BIEN, IV 310819
Interview List No. H26 - 188
Mailing Address: Thon Hoi Khanh, Xa Van Khanh
Huyen Van Ninh, Tinh Khanh Hoa
Vietnam

SUMMARY AND TRANSLATION FROM VIETNAMESE LANGUAGE

NOTE BY TRANSLATOR: Attached are 3 separate statements in Vietnamese language provided by 3 former political re-education detainees regarding the actual dates of their release from camps. These statements are abstracted and translated as below:

TESTIMONY

1. Nguyen Van Duoc, DOB 10/18/1939, residing at
Tel: - Mr. Duoc
statement says he was allowed to leave the re-education camp on 2/22/1988, 5 days after the date shown on his "release from camp" paper (Statement of 11/14/1994).

2. Nguyen van Than, born in 1947, residing at
- Mr. Than'
statement testifies that the paper granting his release was signed 1/9/1981 but he actually left the camp 10 days later (Statement of 11/12/1994).

3. Ho Van Lien, born in 1932, residing at
; Tel: Mr. Lien
reported that his paper was signed 2/11/1980 but he was not allowed to leave the camp until 2/11/1980 (Statement of 11/15/1994).

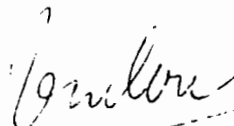
All these 3 persons agreed that it was a common practice by the communist camp authorities to sign the paper a few days before the release of their detainees.

CERTIFICATION OF TRANSLATOR'S COMPETENCE:

I, the undersigned Vinh Duc Vu, hereby certify that the above is an accurate summary and translation of the original 3 attached statements in Vietnamese language and that I am competent in both English and Vietnamese to render such translation.

Date: Nov. 30, 1994

Department of Social and Health Services
Refugee and Asylum Adjudication Office
3500 S. Graham Street (N41-1)
Seattle, WA 98118



Tel.

Signature of translator

Washington ngày 14 tháng 11 năm 1994

GIẤY - XÁC - NHẬN

Tôi tên : NGUYỄN - VĂN - ĐỨC
Sinh ngày : 18 tháng 10 năm 1939 tại Phan - Hoa
Hiện ở tại địa chỉ :

Tôi đã được định cư tại Hoa - Kỳ theo diện H.O
Trước đây tôi bị tập trung cải tạo ở Việt - Nam
từ ngày 15 tháng 6 năm 1975 đến ngày 22 tháng 2
năm 1988 qua các trại tập trung ở miền Nam
cũng như miền Bắc.

Khi được ra trại giấy ra trại của tôi đã ký trước
05 ngày, và 05 ngày sau đó tôi mới được ra về.

Chuyện các trại cải tạo ở Việt - Nam trước
đây khi các người cải tạo được ra trại, nhất là,
vào các ngày lễ hay ngày Tết, trại được nghỉ
thì chuyện những người ra trại về nhà về quê năm, ba
ngày là việc thường xảy ra.

Tôi xin xác nhận sự việc trên đây là sự thật.

Làm tại Washington ngày 14 tháng 11 năm 1994

Phone :

Đức

Nguyễn - Văn - Đức

Washington ngày 15 tháng 11 năm 1994
GIẤY XÁC NHẬN

Tên : HỒ VĂN LIỄN Sinh năm 1938.
Tại : Huyện Mỹ Cát, huyện Phú Cát, Bình Định.
Hiện ở tại :

Số điện thoại

Tôi đã đến thăm cư tại Hoa Kỳ theo diện H.O.
Trước đây, tôi đã bị tập trung cải tạo ở trại Góa-Trung
thuộc tỉnh Góa-lai-Kontum, Việt-nam.

Ngày 14.2.1980 tôi được cho ra về, nhận giấy
ra trại thì thấy đã ký ngày 11.2.1980
vậy trường hợp ký ngày trước, phát giấy và
thả ra trại sau là trường hợp mà chúng ta
tôi đã gặp. Tôi xin xác nhận đây là một sự
thật thường có ở các trại cải tạo Việt-nam.

Washington ngày 15/11/94

Liễn

Hồ Văn Liễn

WASHINGTON 12/11/94.

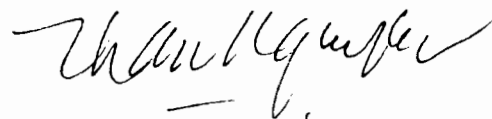
GIẤY XÁC NHẬN.

Tôi tên NGUYỄN VĂN THÂN sinh năm 1947
tại xã Phước Lộc, huyện Tuy Phước, tỉnh Bình Định.
Hiện ở tại:

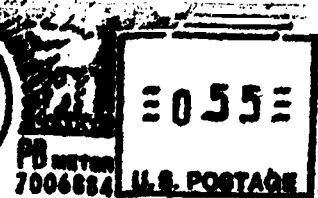
Điện thoại:

Tôi đã được định cư tại Hoa Kỳ theo diện: H.O.
Trước đây tôi bị tập Trung Cải tạo ở Việt Nam
tại trại Tân Hiệp, Biên Hòa.
Đến ngày 9 tháng 1 năm 1981 giấy ra Trại tôi
được ký, nhưng mãi đến 10 ngày sau, tôi mới
được cấp giấy ra trại và cho ra khỏi trại luôn.
Vậy đây là trường hợp thường xảy ra ở các
trại Cải tạo Việt Nam trước đây mà bản thân tôi
đã gặp. Nên tôi xin xác nhận đây là một sự thật.

Lần thứ 1 tại Was, Tacoma ngày 12/11/94


NGUYỄN VĂN THÂN.

AL & HEALTH SERVICES
JGEE ASSISTANCE
x 45420
98504-5420



FIRST CLASS MAIL

BA : KHUC MINH THO
CHU TICH HOI GIA DINH
CUU TU NHAN CHINH TRI VIET NAM
PO. BOX 5435
ARLINGTON, VA 22205-0635

MAR 7 1995

Bị bắt vì "Giày Ra Trại"

*

Số thứ tử	Họ và Tên	IV #	Ngày nhập vào	Lý do
1	Lê - huồ - Anh	H 32 - 71	8/22/95	Thừa giày ra trại và giày to hơn hies - Thái Đoàn ph/v siêng chi vào đ/c - Lê cuối đợt tại trại đã đưa giày to
2	Hô - văn - Loe	H 29 - 38	11/2/1994	- Giày Ra Trại (tho' bên) bị rách già - ở chiế uất trước thời gian 3 năm -
3	Nguyễn - hão - Vung	H 25 - 41	4/5/94	- Giày ra trại 1978 - ở ở có.
4	Ngô - văn - Biền	310819	1/31/94	- Giày ra trại kỹ thuật 2 ngày - Thật ra ra sau gần kỹ ra trại 2 ngày.
5	Trần - Thiên - Dũng	H 40	chưa	- Đưa phải đoàn phó cho biết ngày 1/12/95 ở trại thời gian 3 năm - đ/s đã C/t trên 5 năm

Tổng hợp đề thi

CAN - THIẾP

*

- Thiều GRT - yli yô gia
- Tôt dang P/CM.
- Hô tiê yli yô gia
- Chết trop từ
- làm việc với Mỹ
- nhào lặn
- Có cm làm 13 năm
- 0 đủ thời gian c/t